



REGION MULLERTHAL

Petite Suisse
Luxembourgeoise

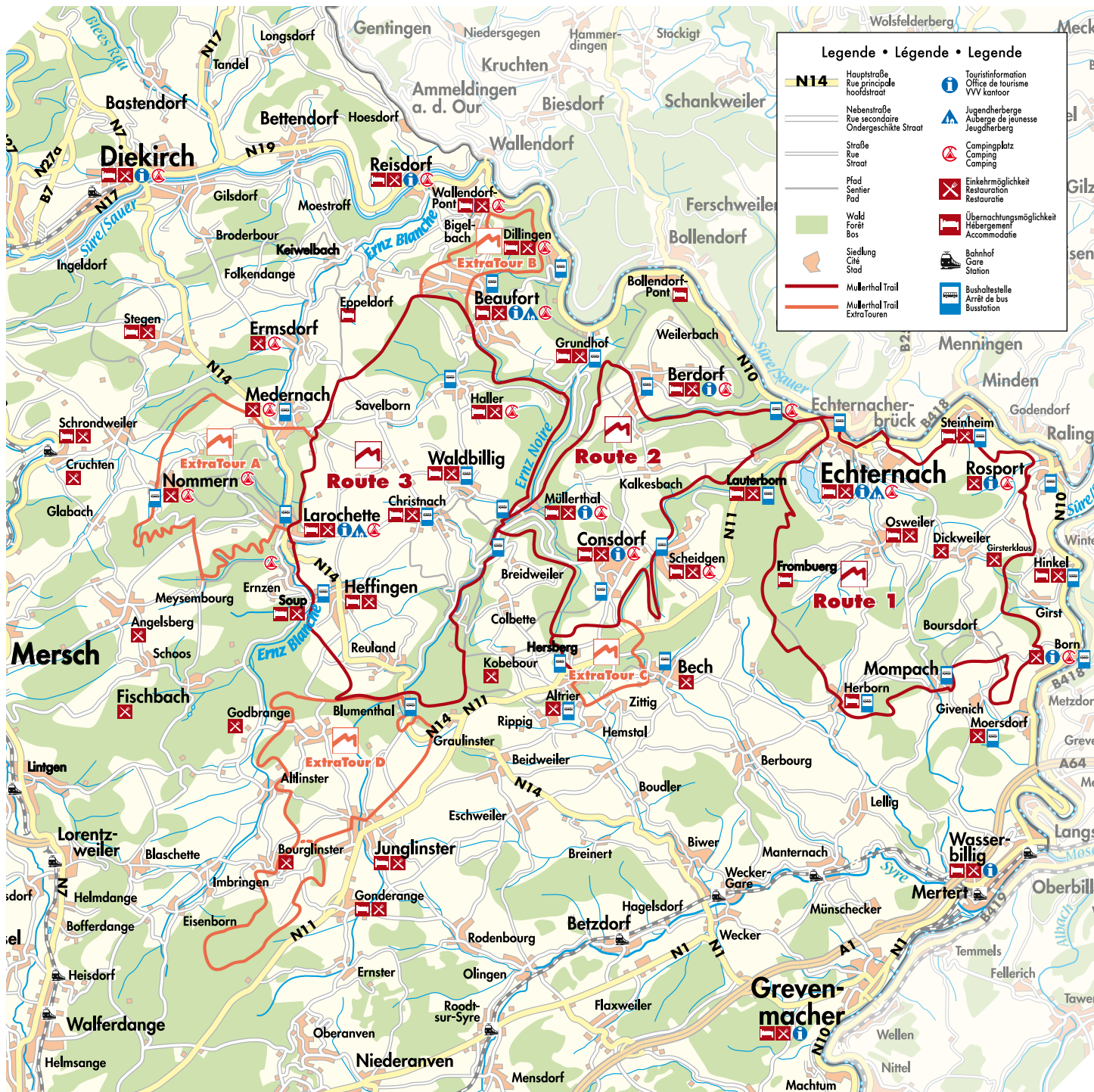
IDIFI

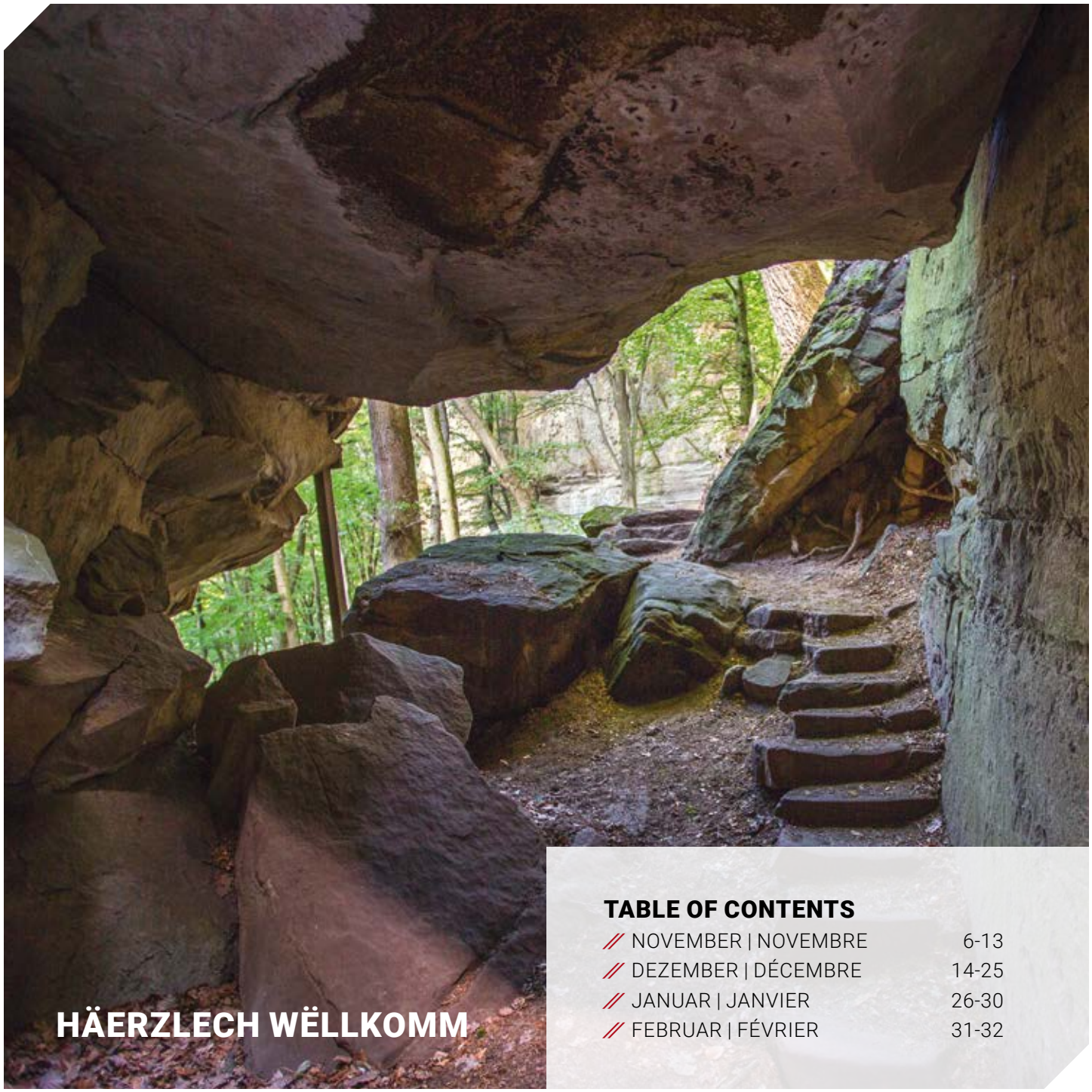
WHAT'S ON

VERANSTALTUNGEN | AGENDA

NOV. 2018 - FEB. 2019

VISIT
LUXEMBOURG





HÄERZLECH WËLLKOMM

TABLE OF CONTENTS

/// NOVEMBER NOVEMBRE	6-13
/// DEZEMBER DÉCEMBRE	14-25
/// JANUAR JANVIER	26-30
/// FEBRUAR FÉVRIER	31-32

**SA | SA 27.10. – BEAUFORT****Patinoire**

| **D:** Am Samstag, den 27. Oktober 2018 öffnet die überdachte Eisbahn in Beaufort. Man kann bei jedem Wetter bis März 2019 ungetrübten Spaß sowohl beim Schlittschuhlaufen als auch beim Ice-Carting genießen.

| **F:** Le samedi 29 octobre 2018 ouvre la patinoire couverte de Beaufort. Elle offre, pendant toutes les conditions météorologiques, des conditions idéales pour la pratique du patinage et du carting sur glace jusqu'en mars 2019.

—
www.beaufort.lu

SA | SA - SO | DI 3.-4.11. – BERDORF**Haupeschestfest Kenschthandwierkermaart**

| **D:** Am Samstag und am Sonntag wird das Haupeschestfest, der Tag des Heiligen Hubertus, in Berdorf gefeiert. Verkauft werden kunsthandwerkliche und regionale Produkte auf mehr als 100 Ständen in ganz Berdorf. Am Sonntag wird die traditionelle Haupeschestmass im Amphitheater im Wald, zu Ehren der Jäger zelebriert. Die Messe beginnt um 10.45 Uhr und wird von einer Jagdhornbläsergruppe begleitet. Die Öffnungszeiten des Haupeschestfests sind samstags von 12 bis 19 Uhr und sonntags von 11 bis 18 Uhr.

| **F:** Le samedi et le dimanche sera célébrée à Berdorf le Haupeschestfest, la fête de Saint-Hubert. De l'artisanat et des produits régionaux sont vendus sur une centaine de stands tout au long de la route principale de Berdorf. Le dimanche-matin est dédié à la Haupeschestmass, une messe accompagnée par les trompes de chasse. La messe commence à 10h45 et sera célébrée en forêt, dans l'amphithéâtre. Les heures d'ouverture du Haupeschestfest sont le samedi de midi à 19h et le dimanche de 11 à 18h.

—
www.fraen-mammen-berdorf.lu

**SA | SA - SO | DI 3.-4.11. – BERDORF****Aquatower**

| **D:** Der Aquatower empfängt seine Besucher während des Haupeschestfests an beiden Tagen zwischen 14 und 18 Uhr, zum ermäßigten Eintritt von 2 € pro Person. Im November ist der Aquatower in Berdorf an jedem Wochenende von 14 bis 17 Uhr geöffnet.

| **F:** L'Aquatower accueille ses visiteurs pendant le Haupeschestfest entre 14 et 18h à un prix réduit de 2 € par personne. En novembre, l'Aquatower à Berdorf est ouvert chaque weekend de 14 à 17h.

—
www.aquatower-berdorf.lu

**MO | LU 5.11. – ECHTERNACH****Motown – Die Legende**

| D: Wer kennt sie nicht, die unvergesslich-groovigen Songs von Diana Ross & The Supremes, von Marvin Gaye, Stevie Wonder, Smokey Robinson, den Jackson 5 & Co.? Mit vielen Welt-Hits feiert „MOTOWN – Die Legende“ nun die fast 60jährige Erfolgsgeschichte dieser musikalischen Ausnahme-Institution: Fünf MOTOWN-begeisterte Sängerinnen und Sänger bereiten eine große Gala-Show zu Ehren des Labels vor und gewähren so – fast sechs Jahrzehnte nach dessen Gründung – einen Blick hinter die Kulissen der Hit-Fabrik. 20 Uhr, Trifolion.

| F: Qui ne les connaît pas, les chansons mémorables de Diana Ross & The Supremes, Marvin Gaye, Stevie Wonder, Smokey Robinson, The Jackson 5? Avec de nombreux succès dans le monde entier, « MOTOWN - The Legend » fête le succès de près de 60 ans de cette institution musicale exceptionnelle avec une rencontre musicale particulière: cinq chanteurs inspirés par MOTOWN présentent un grand spectacle de gala en l'honneur du label qui permet, six décennies après sa fondation, un regard dans les coulisses de cette usine à tubes. 20h, Trifolion.

www.trifolion.lu

MI | ME 14.11. – ECHTERNACH**Monatsmarkt**

| D: Der Markt findet an jedem zweiten Mittwoch im Monat auf dem Marktplatz in Echternach statt. Zu kaufen gibt es neben regionalen Produkten auch Kleidung, Schuhe, Accessoires, u.v.m. Von 8 bis 12 Uhr.

| F: Le marché mensuel à Echternach a lieu chaque deuxième mercredi du mois sur la place du marché. On peut y acheter des produits régionaux, vêtements, chaussures, accessoires, friandises etc. Le marché est ouvert de 8 à 12h.

www.echternach.lu

**FR | VE 16.11. – GREVENMACHER****Kulinarische Weinprobe in musikalischem Ambiente**

| D: Diese Flusskreuzfahrt mit kulinarischer Weinprobe auf dem Schiff Princesse Marie-Astrid wird organisiert in Zusammenarbeit mit den Domaines Vinsmoselle. Das Schiff legt um 19.30 Uhr in Grevenmacher am Quai d'Embarquement ab. Ankunft ist wieder gegen 1 Uhr. Um vorherige Anmeldung wird gebeten, unter der Nummer (+352) 75 82 75, Kostenpunkt 99 €.

| F: La dégustation de vin culinaire a lieu dans une ambiance musicale sur le bateau Princesse Marie-Astrid. Le départ pour cette croisière fluviale est à 19h au quai d'embarquement à Grevenmacher. Le retour est prévu pour 1h. La réservation préalable est requise : (+352) 75 82 75. Le prix est de 99 €.

www.marie-astrid.lu



**SA | SA - SO | DI 17.-18.11. – WALFERDANCE
23. Walfer Bicherdeeg**

| D: Rund 12.000 Besucher finden sich jedes Jahr ein, um sich ein Wochenende lang mit Autoren, Verlegern, Übersetzern, Grafikern und anderen Akteuren der Buchszene zu treffen und neue oder gebrauchte Bücher zu kaufen. Die Präsenz von in- und ausländischen Verlagen sowie von namhaften Autoren, ein abwechslungsreiches Animationsprogramm, der Bücherflohmarkt, die bunten „Books for Kids“ sowie die vielen Stände von kulturellen Institutionen und gemeinnützigen Organisationen, garantieren ein einmaliges Erlebnis. Auch in diesem Jahr werden die Walfer Bicherdeeg durch zahlreiche Lesungen, Buchpräsentationen, Konzerten sowie Ausstellungen abgerundet.

| F: Près de 12 000 visiteurs s’y pressent chaque année pour rencontrer le temps d’un week-end auteurs, éditeurs, traducteurs, graphistes et autres acteurs du domaine de l’édition et acheter des livres neufs et d’occasion. La présence de maisons d’édition luxembourgeoises et étrangères ainsi que d’auteurs de renom, le riche programme d’animations, le marché de

livres d’occasion, les « Books for Kids » bigarrés ainsi que les nombreux stands d’instituts culturels et d’organisations d’utilité publique en feront un événement tout à fait unique. Cette année encore, de nombreuses lectures, présentations de livres et expositions seront au programme des Walfer Bicherdeeg.

—
www.bicherdeeg.lu

**SO | DI 18.11. – BOURGLINSTER
Konzert Mandelring Quartett**

| D: In der Burg Bourglinster organisieren die Amis du Château diese Russische Nacht – ein Violinkonzert mit Werken von Dimitri Chostakowitch, Alexandre P. Borodine und Piotr Ilitch Tchaïkovsky. 17 Uhr. Email: acb@pt.lu

| F: Les Amis du Château de Bourglinster organisent une Nuit Russe, un concert de violons avec au programme des œuvres de Dimitri Chostakowitch, Alexandre P. Borodine et Piotr Ilitch Tchaïkovsky. 17h. Email : acb@pt.lu

—
www.bourglinsterfestival.lu

**SA | SA - SO | DI 24.-25.11. – MINETT PARK
FOND-DE-GRAS
Nikolauszüge**

| D: Waren die Kinder artig dieses Jahr? Dann nichts wie hin zum Treffen mit dem Nikolaus im Dampfzug Train 1900! Man verbringt einzigartige Momente in den speziell eingerichteten Zügen mit dem Nikolaus. Anmeldung erforderlich.

| F: Les enfants ont-ils été sages cette année ? Peu importe, venez à la rencontre de saint Nicolas au Fond-de-Gras en Train 1900 à vapeur ! Ambiance unique dans la remise des trains spécialement aménagée pour la visite du saint. Uniquement sur réservation.

—
www.minettpark.lu



SO | DI 25.11. – ECHTERNACH

Johnny Cash Roadshow

| D: Johnny Cash war einer der wichtigsten amerikanischen Singer-Songwriter des 20. Jahrhunderts. Der Sänger Clive John wird live begleitet von seiner Band, Jill Schoonjans als June Carter, Amanda Stone und Louise Masters als die Carter-Schwwestern. Die größten Hits von Johnny Cash von 1950 bis 2002 sowie aus seinem letzten Album Out Among The Stars zelebrieren den Man in Black. Bildhaft untermalt wird das Konzert von Fotografien und Illustrationen aus Johnny Cashes Leben. 19 Uhr, Trifolion.

| F: Johnny Cash était l'un des plus importants chanteurs et compositeurs américains du XX^e siècle. Le chanteur Clive John est accompagné par son groupe, Jill Schoonjans dans le rôle de June Carter, Amanda Stone et Louise Masters jouent les soeurs Carter. Tous les plus grands succès de Johnny Cash entre 1950 à 2002 y passent ainsi que son dernier album, Out among the Stars. Le concert sera accompagné de photographies et d'illustrations de la vie de Johnny Cash. 19h, Trifolion.

www.trifolion.lu



Patinoire Beaufort

Öffnungszeiten Schlittschuhlaufen:

Di-Do 13-18 Uhr, Fr 13-18:30 Uhr,
Sa 12-18:30 Uhr, So 10-18:30 Uhr

Montags geschlossen (außer während der Schulferien)

Saison
2018 - 2019:
27.10.2018
24.02.2019

Weihnachtsferien :

24. & 31.12.2018: 11-16 Uhr

25.12.2018: geschlossen

01.01.2019: 13-19 Uhr

26.12.2018 - 05.01.2019: 11-19 Uhr

Ice Hockey Matches : www.ihcbe.lu

Ice Karting (mit Reservierung)



Für
Schulklassen
und größere
Gruppen auf Anfrage
Di-Fr von 8-12 Uhr
geöffnet.

Eislaufkurse
für Kinder und Er-
wachsene: DI - DO
(mit Reservierung)



Syndicat d'Initiative et du Tourisme Beaufort

87, Grand-Rue | L-6310 Beaufort | Tél. : +352 83 60 99-302

www.patinoire-beaufort.lu • www.visitbeaufort.lu • www.campingplage.lu

email: beaufort@pt.lu

SA | SA 1.12. – ECHTERNACH**Hierkefest**

| **D:** Am Marktplatz in Echternach findet das traditionelle Hierkefest statt. Verkauft werden an diesem Tag eingemachte Heringe, meist in einer Rahmsauce mit Zwiebeln. Lernen Sie dieses typisch luxemburgische Gericht kennen!

| **F:** Le traditionnel Hierkefest a lieu en ce 1^{er} décembre sur la place du marché à Echternach. Les filets de harengs sont en vente, préparés dans une sauce crémeuse aux oignons. Goûtez à ce plat typiquement luxembourgeois !

www.echternach.lu

**SA | SA 1.12. – JUNGLINSTER****Adventsmarkt**

| **D:** Am Samstag, den 1. Dezember, findet von 11 bis 22 Uhr vor dem Centre Culturel Am Duerf in Junglinster der Adventsmarkt statt.

| **F:** Samedi le 1^{er} décembre a lieu entre 11 et 22h le marché de l'avent devant le centre culturel Am Duerf à Junglinster.

www.junglinster.lu

SO | DI 2.12. – BERDORF**Frühwanderung**

| **D:** Bei dieser Frühwanderung mit Sonnenaufgangsf Frühstück geht es um 6 Uhr los. Die Gruppe wandert durch die Berdorfer Schluchten und Felsen, anschließend Sonnenaufgangsf Frühstück auf 50 m Höhe. Anmeldung erforderlich bis zum 23. November an aquatower@berdorf.lu. Weitere Infos:

| **F:** Cette randonnée de bonne heure commence au lever du soleil. Départ à 6h avec traversée des gorges de Berdorf et passage par les formations rocheuses, ensuite petit-déjeuner au lever du soleil à 50 m d'altitude. Inscription obligatoire jusqu'au 23 novembre à aquatower@berdorf.lu. Informations complémentaires :

www.aquatower-berdorf.lu

**SO | DI 2.12. – REMERSCHEN****Biodiversum inside**

| **D:** Bei einer geführten Besichtigung durch das Naturschutzzentrum Biodiversum in Remerschen, zwischen 14.30 und 16 Uhr, erfährt man so einiges über die Entstehung und Wichtigkeit des Naturschutzgebietes Haff Réimech und die verschiedenen Lebensräume sowie deren Bewohner. Die Besichtigung wird gratis angeboten.

| **F:** Au cours d'une visite guidée du centre nature et forêt Biodiversum à Remerschen, entre 14.30 et 16h, vous apprendrez davantage sur l'origine et l'importance de la réserve naturelle Haff Réimech tout comme les différents habitats ainsi que leurs habitants. La visite guidée est gratuite.

—
www.biodiversum.lu | www.nature.lu

SO | DI 2.12. – BOURGLINSTER

Concert en Trio

| **D:** In der Burg Bourglinster organisieren die Amis du Château dieses Concert en Trio mit Carlo Jans an der Flöte, Claude Giampellegrini am Cello und Daniel Blumenthal am Klavier. Auf dem Programm stehen Werke von Carl Maria von Weber, Gabriel Fauré, Francis Poulenc und Felix Mendelssohn-Bartholdy. Beginn ist um 17 Uhr. Email: acb@pt.lu

| **F:** Les Amis du Château de Bourglinster organisent ce Concert en Trio avec Carlo Jans à la flûte, Claude Giampellegrini au violoncelle et Daniel Blumenthal au piano. Au programme des oeuvres de Carl Maria von Weber, Gabriel Fauré, Francis Poulenc et Felix Mendelssohn-Bartholdy. 17h. Email: acb@pt.lu

—
www.bourglinsterfestival.lu

FR | VE - SO | DI 7.-16.12. – DUDELANGE

Marché de Noël médiéval

| **D:** Der mittelalterliche Weihnachtsmarkt in Dudelange bietet unzählige Geschenkideen in typischen Chalets im Herzen der Stadt. Jeden Tag finden Konzerte auf dem Christmas Stage und Animationen im mittelalterlichen Dorf statt.

| **F:** Le marché de Noël médiéval à Dudelange invite à la flânerie. On découvre mille et une idées de cadeaux dans les chalets typiques, animés par les clubs et associations locaux, au coeur de la ville. Tous les jours ont

lieu des concerts sur le Christmas Stage et des animations au village médiéval.

—
www.dudelange.lu



SA | SA 8.12. – REMICH

Fackelwanderung durch die Weinberge

| **D:** Am Samstag, den 8. Dezember, findet zwischen 17.30 und 20.30 Uhr eine Fackelwanderung durch die Weinberge statt. Dieses Jahr führen Gästeführer die Teilnehmer auf rund 9 km durch die Weinberge von Remich bis ins Nachbardorf Bech-Kleinmacher und zurück. Kulinarische Pausen unterwegs sind vorgesehen. Anschließend können die Besucher den Weihnachtsmarkt in Remich besuchen. Start der Wanderung ist auf dem Place Dr Fernand Kons in Remich. Preis auf Anfrage.

| **F:** Le samedi 8 octobre a lieu la 2^e édition de la randonnée aux torches à travers les vignobles. Des guides mèneront les participants sur environ 9 km entre Remich et le village voisin de Bech-Kleinmacher, en passant par les vignobles. Des pauses culinaires sont prévues en cours de route. Après la promenade, les participants pourront profiter de l'ambiance festive du marché de Noël de Remich.

—
www.visitmoselle.lu



SA | SA - SO | DI 8.-9.12. – MÜLLERTHAL

Krëschtmaart op der Heringer Millen

| D: Auf dem Gelände der Heringer Millen in Müllerthal findet ein stimmungsvoller Weihnachtsmarkt statt – mit Schwedenfeuer, liebevoll dekorierten Ständen, selbstgemachten Kreationen und Weihnachtsdekoration. Handwerker sind vor Ort und auch der Nikolaus wird die Kinder besuchen. Samstags ist der Weihnachtsmarkt von 15 bis 22 Uhr und sonntags von 11 bis 18 Uhr geöffnet.

| F: Le marché de Noël a lieu sur le magnifique site du Heringer Millen à Mullerthal. Les stands sont joliment décorés, des artisans locaux présentent leurs créations artisanales et décorations de Noël. Même Saint Nicolas viendra voir les enfants. Le marché est ouvert le samedi entre 15 et 22h et le dimanche entre 11 et 18h.

www.mullerthal-millen.lu

SA | SA - SO | DI 8.-9.12. – MOERSDORF

Méischdrefer Chrëschtmaart

| D: In Moersdorf an der Untersauer findet der „Méischdrefer Chrëschtmaart“ statt. Weihnachtsgebäck, Gebrilltes und Gebackenes, Gebasteltes und Gedrechseltes, Glühwein und Hot-Jack werden angeboten. Eine lebensgroße Krippe ist zu sehen, Konzerte der Musikvereine und der Kinder aus der Gemeinde sorgen für musikalische Umrahmung. Auch der Nikolaus wird den Kindern einen Besuch abstatten. Samstags von 14 bis 23 Uhr und sonntags von 11 bis 23 Uhr geöffnet.

| **F:** A Moersdorf, sur la Basse-Sûre, a lieu un marché de Noël. Des biscuits de Noël, grillades, de l'artisanat et des produits faits main ainsi que des boissons chauffantes alcooliques sont offertes. Les enfants de la commune tout comme les fanfares de musique assurent l'encadrement musical. Le marché est ouvert de 14 à 23h le samedi et de 11 à 23h le dimanche.

—
www.rosportmompach.lu

SA | SA 8.12. – RINDSCHLEIDEN Adventsmaart zu Randschelt

| **D:** In den Straßen der kleinsten Ortschaft des Landes, in Rindschleiden, auf luxemburgisch Randschelt genannt, findet ab 17 Uhr dieser bezaubernde Adventsmarkt statt. Ob Glühwein, Weihnachtsdekorationen oder kulinarische Köstlichkeiten: An den Verkaufsständen rund um die St. Willibrord Kirche ist für jeden etwas dabei. Konzerte tragen zur festlichen Atmosphäre bei.

| **F:** Ce charmant marché de l'Avent a lieu dans le plus petit village du pays, Rindschleiden, Randschelt en luxembourgeois, et ceci à partir de 17h. Les stands autour de l'église St. Willibrord proposent une panoplie de produits allant du vin chaud, aux décorations de Noël et aux délices culinaires. Des concerts contribuent à l'atmosphère très festive.

—
www.wahl.lu

SA | SA 8.12. – ECHTERNACH Breakdance meets Klassik – Breakin' Mozart

| **D:** Der Opernregisseur und Dirigent Christoph Hagel und die Breakdancegruppe DDC schaffen gemeinsam eine Breakdance-Show zur Musik von Mozart. Die jungen Tänzer & Tänzerinnen verbinden ihre Kunst auf einzigartige Weise mit der Musik des Wiener Wunderkinds. Wummernde Technobeats fehlen ebenso wenig wie Funky Mozart und Rocking Amadeus. 20 Uhr, Trifolion.



| **F:** Le metteur en scène et chef d'orchestre d'opéra Christoph Hagel et le groupe de breakdance DDC travaillent ensemble pour créer un spectacle de breakdance sur la musique de Mozart. Les jeunes danseurs combinent de manière unique leur art avec la musique de l'enfant prodige viennois. Les Technobeats forts manquent aussi peu que Funky Mozart et Rocking Amadeus. 20h, Trifolion.

—
www.trifolion.lu

SO | DI 9.12. – ECHTERNACH Christmas Stars

| **D:** Die schönsten Titel aus 50 Jahren Weihnachtsmusik werden in dieser außergewöhnlichen Weihnachtsshow von einem der besten regionalen Musikprojekte inklusive Streichquartett präsentiert. Eigene Arrangements und Klassiker wie „Last Christmas“, „Oh happy Day“, „Hallelujah“ oder moderne Titel wie „Let it go“, „Joyful, Joyful“, „Wonderful Christmas Time“ werden in neuen Glanz gepackt. Vier außergewöhnlich gefühlvolle Stimmen sorgen dabei für Gänsehaut. 18 Uhr, Trifolion.

| F: Un groupe musical présentera les plus beaux titres de 50 ans de musique de Noël pendant ce spectacle extraordinaire. Le groupe est accompagné par un quatuor à cordes. On pourra entendre des arrangements et des classiques tels que « Last Christmas », « Oh happy Day », « Hallelujah » ou des titres modernes comme « Let it go », « Joyful, Joyful », « Wonderful Christmas Time ». Quatre voix exceptionnellement sensibles garantiront la chair de poule. Trifolion, 18h.

www.trifolion.lu



MI | ME 12.12. – ECHTERNACH **Monatsmarkt**

| D: Der Markt findet an jedem zweiten Mittwoch im Monat auf dem Marktplatz in Echternach statt. Zu kaufen gibt es neben regionalen Produkten auch Kleidung, Schuhe, Accessoires, u.v.m. Von 8 bis 12 Uhr.

| F: Le marché mensuel à Echternach a lieu chaque deuxième mercredi du mois sur la place du marché. On peut y acheter des produits régionaux, vêtements, chaussures, accessoires, friandises etc. Le marché est ouvert de 8 à 12h.

www.echternach.lu

DO | JE 13.12. – ECHTERNACH **Weihnachtsfolklore mit den Original Bolschoi Don Kosaken**

| D: Auf höchstem künstlerischem Niveau bieten die Sänger, Tänzer und Musiker der Bolschoi Don Kosaken einen Konzertabend, der nicht nur durch Professionalität heraussticht, sondern auch die Seele berührt. Der rein aus Opernsängern bestehende Chor der Bolschoi Don Kosaken garantiert eine stilgetreue Interpretation der alten, russisch-orthodoxen Gesänge und Lieder. Selbstverständlich dürfen auch die allseits bekannten und beliebten Lieder wie Abendglocke, Wolga Wolga oder Kalinka nicht fehlen. Ganz neu ist die multimediale Show, deren Atmosphäre des alten Russlands die Zuschauer in die Natur und Gebräuche des Landes versetzt! Trifolion, 20 Uhr.

| F: Les chanteurs, danseurs et musiciens du Bolchoï Don Kosaken proposent une soirée de concert qui se distingue non seulement par son professionnalisme, mais qui touche l'âme également. La chorale, entièrement composée de chanteurs d'opéra, garantit une interprétation fidèle des anciennes chansons et des chants russo-orthodoxes. Bien sûr, les chansons populaires comme Cloche du Soir, Volga Volga ou Kalinka ne manqueront pas. Le tout est encadré par un spectacle multimédia moderne qui transmet l'atmosphère de l'ancienne Russie avec ses coutumes. Trifolion, 20h.

www.trifolion.lu

FR | VE - SO | DI 14.-16.12. – ECHTERNACH **Krëschtmaart**

| D: Traditionell findet am 3. Adventswochenende der bekannte Echternacher Weihnachtsmarkt im historischen Zentrum statt. Über 80 Aussteller und die lokale Geschäftswelt laden zu einem stimmungsvollen Bummel ein. Wie jedes Jahr besticht die Veranstaltung durch ein weihnachtliches Kulturprogramm für Groß und Klein.

| F: Le marché de Noël a lieu sur la place du marché et au centre historique d'Echternach. Plus de 80 exposants ainsi que les commerçants locaux se tiennent à disposition des visiteurs. Comme chaque année, l'événement propose un programme culturel pour petits et grands.

www.weihnacht.lu



SA | SA 15.12. – BORN
Ramborn Cider

| D: Bei Ramborn Cider in Born kann man den Winter an diesem stimmungsvollen Weihnachtsmarkt mit Stil zelebrieren und das mit einer heißen Tasse Ramborn Glühcider. Auch regionale Produkte sind vor Ort. Geöffnet hat der Weihnachtsmarkt von 12 bis 20 Uhr.

| F: Chez Ramborn on peut célébrer l'hiver sur ce charmant marché de Noël avec une tasse de cidre chaud. D'autres produits régionaux peuvent également être dégustés. Le marché de Noël est ouvert entre 12 et 20h.

www.ramborn.com

SO | DI 16.12. – BOURGLINSTER
Concert Trio Cénacle

| D: Das Jahr klingt aus. Dieses Konzert der Amis du Château de Bourglinster mit der Sopranistin Evelyn Czesla, dem Bariton Nico Wouterse und der Pianistin Michèle Kerschenmeyer umfasst Lieder-Arien und Duette von u.a. Gaetano Donizetti, Hugo Wolf, Carl Loewe, Peter Cornelius, Joseph Weinberger und Richard Strauss. Beginn ist um 17 Uhr. Email: acb@pt.lu

| F: L'année s'achève. Ce concert des Amis du Château de Bourglinster avec la soprano Evelyn Czesla, le bassbarytone Nico Wouterse et la pianiste Michèle Kerschenmeyer comprend des chansons arias et duos de Gaetano Donizetti, Hugo Wolf, Carl Loewe, Peter Cornelius, Joseph Weinberger et Richard Straus. 17h. Email: acb@pt.lu

www.bourglinsterfestival.lu

BEAUFORT

SPIEL UND SPASS

im Indoorspielparadies und auf der Bowlingbahn in der Jugendherberge in Beaufort!



ÖFFNUNGSZEITEN INDOOR

Dienstag - Donnerstag	14:00 - 18:00
Samstag - Sonntag	11:00 - 20:00

Die Bowlingbahn kann auf Anfrage gemietet werden.

PREISE INDOOR

ALTER	1-3 JAHRE	4 JAHRE
Übernachtungsgäste	2 €	4 €
Mitglieder HI	3 €	7 €
Standard	4 €	8 €
Eltern	kostenloser Eintritt	

PREISE BOWLINGBAHN

Für max. 10 Personen pro Stunde

Übernachtungsgäste	20 €
Mitglieder HI	30 €
Standard	40 €

GRUPPEN UND KINDERGEURTSTAGE

Reservierung des Indoorspielparadieses und der Bowlingbahn für Gruppen und Kindergeburtstage möglich. Preise auf Anfrage.

i Information und Reservierung
Jugendherberge Beaufort
T. (+352) 26 27 66 300
beaufort@youthhostels.lu
www.youthhostels.lu/beaufort

MI | ME 9.1. – ECHTERNACH**Monatsmarkt**

| **D:** Der Markt findet an jedem zweiten Mittwoch im Monat auf dem Marktplatz in Echternach statt. Zu kaufen gibt es neben regionalen Produkten auch Kleidung, Schuhe, Accessoires, u.v.m. Von 8 bis 12 Uhr.

| **F:** Le marché mensuel à Echternach a lieu chaque deuxième mercredi du mois sur la place du marché. On peut y acheter des produits régionaux, vêtements, chaussures, accessoires, friandises etc. Le marché est ouvert de 8 à 12h.

www.echternach.lu

**DO | JE 10.1. – ECHTERNACH****The 12 Tenors**

| **D:** Klassische Arien, Pop-Hymnen, Rock-Klassiker, in ihrer neuen Show performen THE 12 TENORS die größten Hits aller Zeiten. Mit ihren kraftvollen Stimmen und ihrer mitreißenden Energie ist kein Genre vor ihnen sicher. Mit ihrem unverwechselbaren klassischen und doch modernen Sound verbinden sie den Geschmack von Generationen. 20 Uhr, Trifolion.

| **F:** Avec leurs arias classiques, les hymnes pop et rock classique - THE 12 TENORS offrent le plus beau spectacle de tous les temps ! Aucun genre n'est à l'abri de

leurs voix puissantes et leur énergie passionnante. Avec leur son classique et moderne, ils combinent le goût des générations. 20h, Trifolion.

www.trifolion.lu

**MI | ME 16.1. – ECHTERNACH****ABBA Gold**

| **D:** ABBA Gold heißt die Show, die die unvergessenen Songs von Agnetha, Anna-Frid, Björn und Benny in einer furiosen Live-Inszenierung darbietet. ABBA Gold lässt den Glamour-Pop und die Ohrwürmer aus der Glitzerwelt, die unvergesslichen Superhits auf einer Konzertbühne wieder aufleben. In der ABBA Gold Show werden diese klassischen Inhalte noch erweitert durch die Präsentation einiger Hits im Unplugged-Gewand und einer Videoshow. 20 Uhr, Trifolion.

| **F:** ABBA Gold est le spectacle qui présente en direct les chansons inoubliées d'Agnetha, d'Anna-Frid, de Björn et de Benny dans un spectacle live époustouflant. ABBA Gold relance la musique pop glamour et les tubes inoubliables sur une scène de concert. Dans le spectacle ABBA Gold, les tubes classiques sont améliorés par des versions unplugged et un spectacle vidéo. 20h, Trifolion.

www.trifolion.lu



DIE REGION AUCH IM WINTER ENTDECKEN

Auf dem **Mullerthal Trail** kann man auch während der kalten Jahreszeit wandern. Die Routen 1, 2 und 3 von 37, 37 und 38 km führen zu den natürlichen und kulturellen Highlights der Region. Die **Wanderkarte** kann man für 4 € in jeder Tourist Information kaufen oder man bestellt sie beim Regionalen Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz.

Sehr nützlich ist der **Pocketguide** vom Mullerthal Trail, mit dem man sich die Routen in 6 Etappen bequem aufteilen kann.

Auch alle **lokalen Wanderwege**, die an den beeindruckenden Felsformationen vorbeiführen, sind im Winter begehbar.

Für alle, die die Region lieber mit dem **Auto**, dem **Motorrad** oder im **Reisebus** entdecken, gibt es die Broschüre **Mullerthal Touring** mit 6 Tourenvorschlägen.



DÉCOUVRIR LA RÉGION EN HIVER

Le **Mullerthal Trail** peut également être exploré pendant l'hiver. Les Routes 1, 2 et 3 de 37, 37 et 38 km parcourent les particularités naturelles et culturelles de la région. On peut acheter la **carte des randonnées** pour 4 € dans les offices de tourisme ou la commander auprès de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

Un outil très pratique est le **Pocketguide** du Mullerthal Trail qui explique à merveille comment entamer les six étapes de marche de ce sentier phare.

Tous les **sentiers de randonnée locaux** qui passent à côté des formations rocheuses impressionnantes sont également accessibles pendant la saison froide.

Pour tous ceux qui veulent découvrir la région en **voiture**, en **moto** ou en **autocar**, nous recommandons notre brochure **Mullerthal Touring** avec 6 suggestions de tours.



Infomaterial zu bestellen unter |
Commande de matériel d'information sous:
www.mullerthal.lu/shop

**SO | DI 20.1. – ECHTERNACH****Rhythm of the Dance – The National Dance Company of Ireland**

| D: Die zweistündige Show ist ein hundertprozentiges Live-Erlebnis für alle, das nicht nur die Herzen aller Tapdance- und Irland-Fans höherschlagen lässt. Die Show vereint die Ekstase von Irish und Modern Dance mit wunderschönen, romantischen Tanzszenen, mystische Klänge mit irischen Rhythmen und tänzerische Präzision mit sportlicher Höchstleistung. In Kombination mit der Lichtshow und den aufwendigen Kostümen ist es ein Ereignis, was unter die Haut und in die Beine geht. 20 Uhr, Trifolion.

| F: Le spectacle est une expérience à 100% en live pour tous et en particulier pour les fans de l'Irlande et du Tapdance. Le spectacle combine l'extase du Irish et modern dance avec des scènes de danse romantiques, les sons mystiques avec les rythmes irlandais et la précision de dance avec une performance sportive. Le spectacle lumineux et les costumes élaborés en font de ce show un événement inoubliable. 20h, Trifolion.

www.trifolion.lu

**FR | VE 8.2. – ECHTERNACH****Don't stop the music**

| D: Die Künstler von Don't Stop the Music sind erstklassige Performer in ihrem gewählten Tanzbereich. In den 60er Jahren entwickelte sich der Swing dann langsam zum Rock'n'Roll. Dieser verursachte später eine Diskobewegung in den Clubs. Michael Jacksons und Madonnas beeindruckende neue Klänge der 80er Jahre brachten einen völlig neuen, einzigartigen Tanzstil mit sich, insbesondere bei jüngeren Generationen. Don't Stop the Music präsentiert dem Publikum einen Hit nach dem anderen. Trifolion, 20 Uhr.

| F: Les artistes de Don't Stop the Music sont des interprètes dans leur scène de danse choisie. Jusque dans les années 60, le swing évolue vers le rock'n'roll. Ensuite vient le mouvement de discothèque dans les clubs branchés. Les nouveaux tubes époustouffants des années 80 de Michael Jackson et Madonna ont apporté un style de danse inédit et unique. Le spectacle Don't Stop the Music présente au public un tube après l'autre. Trifolion, 20h.

www.trifolion.lu

SO | DI 10.2. – ECHTERNACH**Billie Holiday Story**

| D: Hier wird Billie Holidays Lebensgeschichte erzählt. Sie selbst ist die Erzählerin. Es ist eine selbst erzeugte Geschichte, die genauso wahr oder unwahr ist wie ihre Autobiografie oder die vielen völlig widersprüchlichen Biografien über sie. Klar ist jedoch, dass Billie Holiday eine sehr charismatische Persönlichkeit war, die ihre Umwelt polarisiert hat. Sie lernte das Leben mit allen Höhen und Tiefen kennen und ließ keinen Skandal aus. Gleichzeitig schenkte sie der Welt ihre Stimme und wurde eine der berühmtesten Jazzlegenden. Trifolion, 20 Uhr.

| F: L'histoire de Billie Holidays est racontée par elle-même comme narratrice. C'est une histoire faite qui est aussi vraie que fausse que son autobiographie ou les nombreuses biographies totalement contradictoires à son sujet. Cependant, il est clair que Billie Holiday était une personne très charismatique qui a polarisé son environnement. Elle a connu la vie avec tous les hauts et les bas et n'a pas loupé de scandale. En même temps, elle a donné sa voix au monde et est devenue l'une des légendes du jazz les plus célèbres. Trifolion, 20h.

www.trifolion.lu

MI | ME 13.2. – ECHTERNACH**Monatsmarkt**

| D: Der Markt findet an jedem zweiten Mittwoch im Monat auf dem Marktplatz in Echternach statt. Zu kaufen gibt es neben regionalen Produkten auch Kleidung, Schuhe, Accessoires, u.v.m. Von 8 bis 12 Uhr.

| F: Le marché mensuel à Echternach a lieu chaque deuxième mercredi du mois sur la place du marché. On peut y acheter des produits régionaux, vêtements, chaussures, accessoires, friandises etc. Le marché est ouvert de 8 à 12h.

www.echternach.lu

**IMPRESSUM**

Editeur: Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P. 152, L-6402 Echternach
Tél.: (+352) 72 04 57-1, Fax: (+352) 72 75 24
Email: info@mullerthal.lu, www.mullerthal.lu

Conception et layout:

Ka Communications S.à r.l.,
Echternach, www.kacom.lu

Impression: Reka S.A., Ehlerange

Photos: ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise, SIT et communes de la région, Thomas Bichler, Naturpark Mëlldall/ P. Haas, Aquatower Berdorf, Dietrich Dettmann, ORT Région Moselle, Levygraphie S.à r.l., Heiko Britz, Heringer Millen, Ramborn, Mireille Feldtrauer, Rudi Rach, Claude Piscitelli, Wim Lanser, Jan Kocovski Photography, New Metropol Concerts, Lars Johansson – Fotolia.com



20, rue Hoovelek | 11, Grand-Rue | 22, Rue Trèves
L-6447 Echternach | **L-6630 Wasserbillig** | **L-6793 Grevenmacher**
 Tel: 720213 | Tel: 26714463 | Tel: 750053

www.boucherie-osweiler.lu • info@boucherie-osweiler.lu

Die Vinotheken der **DOMAINES VINSMOSELLE** LUXEMBOURG

Immer einen Ausflug wert: besuchen Sie unsere Vinotheken an der Mosel oder in Luxemburg-Stadt und entdecken Sie unsere Auswahl an feinsten luxemburgischen Weinen und Crémants.

REMERSCHEN

Caves du Sud - Remerschen
 32, route du Vin
 L-5440 Remerschen
 Tel.: 23 66 48 26

WELLENSTEIN

Caves de Wellenstein
 37, rue des Caves
 L-5471 Wellenstein
 Tel.: 26 66 14 40

WORMELDANGE

Caves des Crémants POLL-FABAIRE
 115, route du Vin
 L-5481 Wormeldange
 Tel.: 76 82 11

GREVENMACHER

Caves de Grevenmacher
 12, rue des Caves
 L-6718 Grevenmacher
 Tel.: 75 01 75

LUXEMBOURG

Vinocity
 330, rue du Rollingergrund
 L-2441 Luxembourg
 Tel.: 26 26 23 40

👁️ Führung

🍷 Verkostung

🛒 Verkauf

🍴 Gastronomie

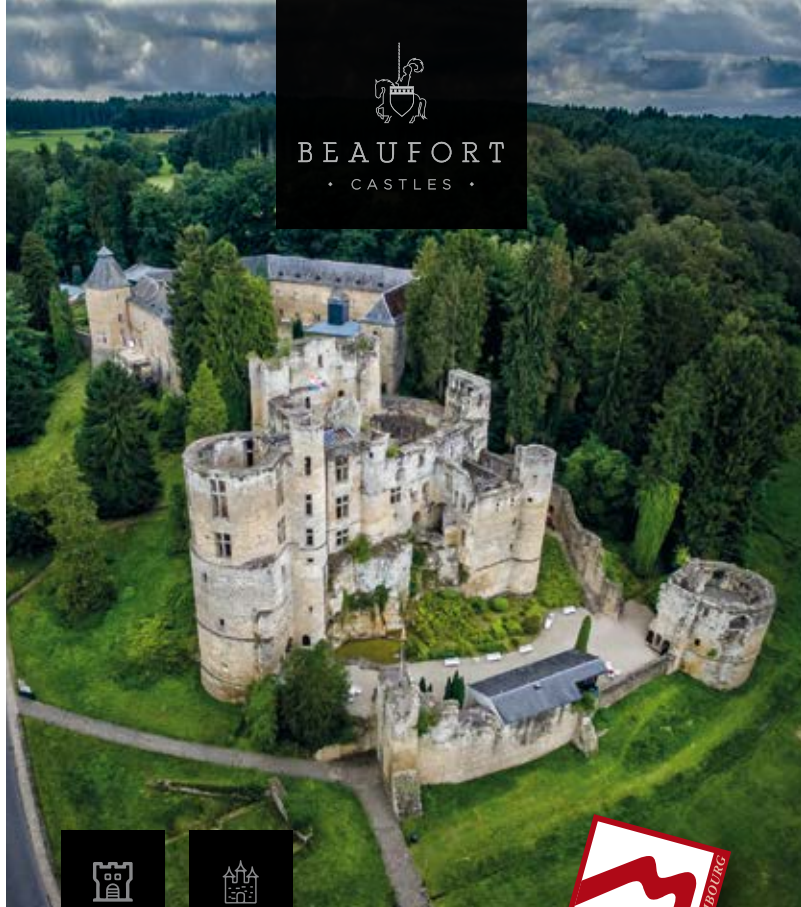
📅 Events

Unsere Weine und Crémants:

www.vinsmoselle.lu



Domaines Vinsmoselle ist der erste Wein- und Crémant Produzent in Luxemburg und bewirtschaftet Weinberge von Wasserbillig bis Schengen, die es der Winzergenossenschaft erlauben, eine einzigartige Vielfalt an Weinen auszubauen.



BEAUFORT
 • CASTLES •



The Mediaeval Castle & the Renaissance Castle

Mittelalterliche Burg & Renaissanceschloss

Château médiéval & Château Renaissance

Middleleeuwse burcht & Renaissanceslot

24, rue du Château
 L-6313 Beaufort
 Luxembourg

Tel : (+352) 83 66 01

Email : contact@beaufortcastles.com

   #BeaufortCastles

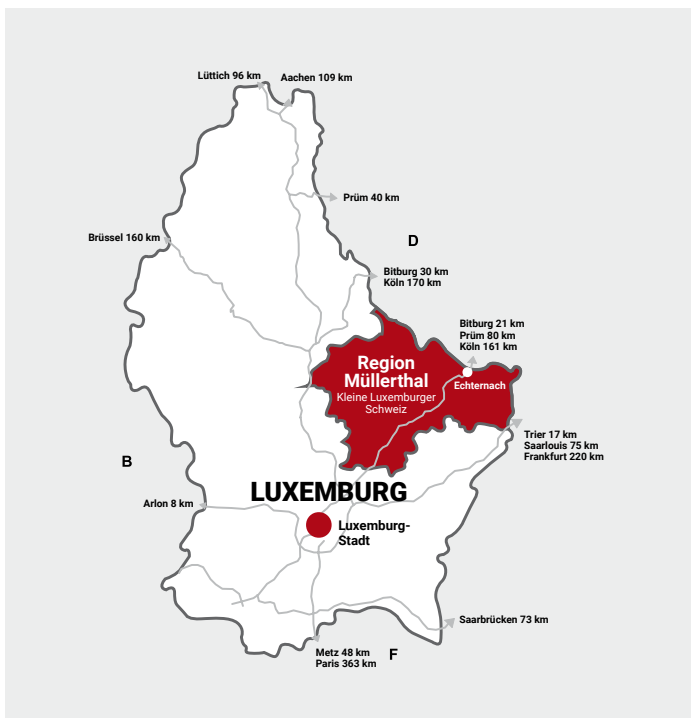
WWW.BEAUFORTCASTLES.COM



LE GOUVERNEMENT
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
 Ministère de la Culture



Service des sites et monuments nationaux



Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

B.P. 152, L-6402 Echternach, Tel.: (+352) 72 04 57-1,
info@mullerthal.lu, www.mullerthal.lu